

Таким образом, пространственно-временной план поэтического произведения — это прежде всего перцептивное пространство-время, которое рассматривается как эстетическая форма концептуального пространственно-временного континуума. Предлагаемая методика анализа дает возможность выделить языковые средства выражения универсально-константных значений пространства и времени, которые являются языковой нормой, определить особенности выражения этих универсальных значений в поэзии на русском и английском языках.

Речевой уровень анализа позволяет обнаружить специфику пространственно-временных отношений в текстообразующих структурах лирических стихов: сверхфразовых единствах содержательного, мировоззренческого, коммуникативного типов. Анализ поэтического текста на уровне значения (языковой и речевой аспекты) — необходимая основа для его интерпретации на уровне смысла.

#### ПРИМЕЧАНИЯ

<sup>1</sup> См.: Ритм, пространство, время в литературе и искусстве. Л., 1974. С. 30—35.

<sup>2</sup> Об иерархии языковых средств выражения универсально-константных значений пространства и времени в прозе см.: *Шабанова Т. Д.* Темпоральные отношения в семантико-синтаксической структуре простого предложения современного английского языка // Семантико-системные отношения в языке. Свердловск. 1984. С. 15—21.

<sup>3</sup> См.: Философская энциклопедия: В 5 т. М., 1965. Т. 4. С. 392—397.

<sup>4</sup> *Есенин С.* Избр. стихотворения и поэмы: На английском языке с параллельными русскими текстами. М., 1982. С. 30—31.

<sup>5</sup> См.: *Кошечкина И. Г.* Текстообразующие структуры языка и речи / МГПИ им. В. И. Ленина. М., 1983. С. 35—81.

**И. К. Шмидт**  
(Свердловск)

#### **РЕЧЕВАЯ МНОГОЗНАЧНОСТЬ СЛОВА** (опыт лингвистического анализа текстового материала)

В последние годы все большее внимание уделяется анализу семантической структуры слова, разработаны и продолжают разрабатываться разнообразные методики. Одни исследователи придерживаются аналитического метода, выводя семантические компоненты на основе сравнения лексических единиц, другие используют противоположный, синтетический метод исходя из априорно устанавливаемых семантических категорий (параметров), сочетание которых и определяет семантическую структуру данного слова<sup>1</sup>.

При всем своем многообразии применяемые методы анализа имеют одну общую особенность: семантическая структура слова определяется как элемент лексической системы в языке, а не в речи, не в конкретной реализации. Однако для постижения

не только структуры, но и функционирования языкового знака следует принимать во внимание три стороны известного семантического треугольника, показывающего отношения между означающим, означаемым, или сигнификатом, и обозначаемым, или денотатом.

При анализе структуры слова как элемента языковой системы можно ограничиться лишь отношением значения, т. е. отношением означающего к сигнификату. При анализе семантики слова в речи на первый план выступают отношения обозначения, т. е. отношения между знаком (означающее и сигнификат) и денотатом. Эти отношения непостоянны, поскольку при выражении мысли один и тот же денотат может подводиться под самые различные понятия и, следовательно, получить различное словесное обозначение, и наоборот. Речевая многозначность слова является одним из экспрессивных средств в тексте, способом передачи «информации второго ряда», добавочной к предметно-логической<sup>2</sup>. Говоря о речевой многозначности слова, мы имеем в виду совмещение в слове художественного текста нескольких значений одновременно, что дает возможность в стихах и в прозе сказать больше, чем в обычной нехудожественной речи. Всем известны оценка и понимание художественных произведений по-разному разными людьми. Одной из причин является речевая многозначность слова.

Покажем на конкретных примерах речевую многозначность слова, которая в художественном тексте выступает средством определенного эффекта, стилистического по своей природе: слово содержит несколько значений и ведет к информации второго ряда, добавочной к предметно-логической. Проанализируем конкретный стилистический эффект, характер воздействия его на адресата сообщения.

Для примера приводим отрывок из учебника по аналитическому чтению для студентов IV курса<sup>3</sup>: That was the end of my first journey into the enchantments of the past, my first job of historical research. It was, as I have indicated, not a success. But the second job was a sensational success. It was the «Case of the Upright Judge» and I had every reason to congratulate myself on a job well done. It was a perfect research job marred in its technical perfection by only one thing: it meant something.

Согласно теории сильной позиции<sup>4</sup> первое предложение отрывка несет большую смысловую нагрузку. Какова же она? Благодаря метафоре, заключенной в первом предложении, где первая исследовательская работа сравнивается с первым путешествием в очаровательное прошлое, читатель получает информацию не только о характере работы, но и об отношении повествователя к ней. Работа приносила ему радость, восторг. Информация заключена в существительном enchantments, которое содержит также информацию о человеке, занимающемся исследовательской работой. По-видимому, это человек молодой,

с пылкой, романтической натурой, испытывающий ностальгию по прошлому. Эта информация также заключена в слове *enchantments*, одно значение которого — *smth, which delights, charms, spells magic*, другое, менее ярко выраженное, ассоциируется с детством, сказкой, верой в нечто волшебное. Однако работа не принесла герою повествования успеха. *It was not a success* — это короткое предложение как бы проводит черту между его детством, юностью и последующей жизнью, посвященной другим, не столь приятным делам. Зато, по словам автора, *it was a sensational success. I had every reason to congratulate myself on a job well done. It was a perfect research job . . .* Уже сама оценка второй работы, выраженная столь многословно, настораживает и заставляет усомниться в том, что он говорит то, что думает. Сомнение поддерживается оксюморном *the case of the upright judge*, приемом близким иронии.

Часто студенты чувствуют иронию всей оценки второй работы, понимают, что весь отрывок следует читать как бы наоборот, т. е. значения выражений *sensational success, had every reason to congratulate myself, a job well done, perfect research job* следует воспринимать с противоположным смыслом. Подтвердить интуицию можно, опираясь на описание второй работы героя: *Then it was another day and I set out to dig up the dead cat, to excavate the maggot from the cheese, to locate the canker in the rose, to find the deceased fly among the raisins in the rice pudding.* В этом отрывке употреблены фразеологические обороты, метафорически характеризующие новую деятельность героя: *my first journey into the enchantments of the past* — в первом случае и *I set out to dig up the dead cat etc. . . .* — во втором. Описание во втором отрывке многофункционально. Читатель получает информацию о содержании второй работы, вызывающей определенные ассоциации, а с ними и чувство отвращения к этой деятельности. Описание имеет непосредственное отношение к началу текста, т. е. к оценке героем своей второй работы, и дает ключ к пониманию художественных приемов Уоррена, прежде всего иронии, часто трагической иронии.

Функция иронии и метафоры в произведениях Р. П. Уоррена имеет внутреннюю необходимость. Эта внутренняя необходимость вызвала к жизни лексические, синтаксические и стилистические свойства авторской художественной манеры, которые связаны с мировоззрением автора, его биографией, с исторической эпохой — временем окончания второй мировой войны. Во всем романе «*All the King's Men*» мы сталкиваемся с явлением многозначности слов, начиная с названия романа. Для постижения того, в каких отношениях между собой находятся означающее, означаемое и обозначаемое (т. е. что является денотатом, в нашем случае — предметом повествования), необходимо проанализировать все части текста. В художествен-

ном произведении все проникнуто организующей идеей, в нем все закономерно.

#### ПРИМЕЧАНИЯ

<sup>1</sup> Гак В. Г. Семантическая структура слова как компонент семантической структуры высказывания//Семантическая структура слова. М., 1971. С. 72.

<sup>2</sup> Арнольд И. В. Стилистика декодирования: Курс лекций/ЛГПИ им. А. И. Герцена. Л., 1974. С. 22.

<sup>3</sup> Гилянова А. Г., Оссовская М. J. Analytical Reading. Л., 1978. С. 19.

<sup>4</sup> Арнольд И. В. Значение сильной позиции для интерпретации художественного текста//Иностранные языки в школе. 1978. № 4.

**Н. Н. Лобанова**  
(Свердловск)

#### **РОЛЬ КОНТЕКСТА В РЕАЛИЗАЦИИ РЕЧЕВОЙ МНОГОЗНАЧНОСТИ СЛОВ**

Контекст является, как известно, необходимым условием снятия языковой многозначности слова. В связи с дальнейшим развитием лингвистики текста все чаще возникает вопрос о речевой многозначности лексических единиц как результате взаимодействия содержания слова с различными контекстами, т. е. окружением, способствующим или препятствующим, с точки зрения адресата, реализации разных языковых потенциалов слова<sup>1</sup>. Такое понимание речевой многозначности позволяет рассматривать ее не как аномалию, снимаемую контекстом, а как лингвистическое явление, входящее в систему речевой деятельности, как законный лингвистический объект. Что же касается терминов, то в лингвистике долгое время постулировалась точка зрения об однозначности терминов и независимости их от контекста<sup>2</sup>. С работами В. Г. Гака, В. Хорнунга в языкознание вошла другая точка зрения, согласно которой требование однозначности термина реализуется далеко не всегда и многозначность закономерна для терминологии, как и для системы языка в целом<sup>3</sup>. Поскольку специфика термина лежит не в сфере свойств, а в сфере функций, считает В. Г. Гак, на него неизбежно распространяются все особенности лексических единиц вообще и в частности те, которые вытекают из асимметрии, полисемии и синонимии языкового знака<sup>4</sup>.

Рассмотрим взаимосвязь процесса актуализации речевого значения многозначного термина с изменением его семантического потенциала и определим влияние различных типов контекста на семантическую структуру термина как единицы языка.

Основными формами существования лексических единиц в речи являются парадигматика и синтагматика. В парадигматическом аспекте термины соотносятся с научными понятиями соответствующей науки. Синтагматический аспект определяется способностью термина функционировать в тексте, сочетаясь